

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE MINISTRY OF PLANNING AND INVESTMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
FOR THE PROJECT FOR THE ESTABLISHMENT
OF A VIETNAM-KOREA INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam,

Being national supervising agency of grant aids and representing related government agencies of each respective country (hereinafter referred to as "the Sides"),

Bearing in mind the strategic cooperation partnership between the two countries and the friendly relations existing between their peoples,

In accordance with *the Framework Agreement on Grant Aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam* signed and entered into force on May 29, 2009,

Noting that the advancement in science and technology is indispensable for the sustainable development of Viet Nam,

Recognizing the benefits that can be derived from the closer cooperation between both countries in the field of science and technology through the Project for the Establishment of Viet Nam-Korea Institute of Science and Technology (hereinafter referred to as "the Project") in the Socialist Republic of Viet Nam,

Have reached the following arrangement:

PARAGRAPH 1

1. The Sides will jointly establish the Vietnam-Korea Institute of Science and Technology (hereinafter referred to as "the Institute") in Hoa Lac Hi-tech Park in Hanoi in the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The objective of the Project is to contribute to the sustainable development and achievement of the national development plan of Vietnam by supporting the advancement in science and technology which will facilitate the growth in Viet Nam's future key industries.

PARAGRAPH 2

The duration of the Project will be four years from the date of signing of this Arrangement.

PARAGRAPH 3

1. The Korean side will, in accordance with the laws and regulations of the Republic of Korea, endeavor to provide grant aid equivalent to thirty-five million US dollars (US\$35,000,000) for the implementation of the Project.
2. The grant aid will cover the costs of construction of headquarters and research buildings, provision of research equipment, capacity development programs for research personnel, and consulting on management and operation of the Institute.

PARAGRAPH 4

1. The Vietnamese Side will endeavor to provide full support for the successful completion of the Project including:
 - (a) Land necessary for the construction of the headquarters, research buildings and additional facilities of the Institute and related cost-coverage for compensation, resettlement and site clearance;
 - (b) Cost-coverage of obtaining all the permits and authorizations required for construction work and other administrative measures as necessary for the implementation of the Project;
 - (c) Surrounding infrastructure required for the construction of the headquarters and research buildings, such as electricity, water supplies, drainage, telephone lines;
 - (d) Necessary office space, facilities, all the permits and authorization, and other types of assistance deemed necessary for performing the duties by all Korean managers and experts involved in the Project;
 - (e) Counterpart fund for activities not covered by the grant aid of the Korean side;
 - (f) Necessary research and administrative personnel to the Institute for its operation and the training of them in cooperation with the Korean side;

2. The Vietnamese Side will, in cooperation with relevant authorities, endeavor to set up a legal framework supporting the Institute and will be responsible for the management and operation of the Institute as well as the implementation of a master plan for the Institute so as to maximize the effectiveness of the grant aid of the Government of the Republic of Korea.

PARAGRAPH 5

The Sides will designate the competent authorities in charge of the implementation of the Project as follows:

- (a) For the Korean side, the Korea International Cooperation Agency; and
- (b) For the Vietnamese side, the Ministry of Science and Technology.

PARAGRAPH 6

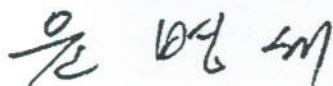
Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Arrangement will be settled by consultation or negotiation between the Sides.

PARAGRAPH 7

- 1. This Arrangement will come into effect upon the date of signature and remain in effect during the implementing period of the Project.
- 2. This Arrangement may be amended by mutual consent of the Sides in the form of an Exchange of Notes between the Sides through diplomatic channels.

Signed in duplicate at Hanoi on the 9th day of September 2013, in the English language.

FOR THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE MINISTRY
OF PLANNING AND INVESTMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM



Thỏa thuận giữa
Bộ Kế hoạch và Đầu tư
Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
và
Bộ Ngoại Giao
Đại Hàn Dân Quốc
về việc triển khai Dự án thành lập Viện nghiên cứu Khoa học và Kỹ thuật
Việt Nam – Hàn Quốc.

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại Giao Đại Hàn Dân Quốc Hàn Quốc,

Với vai trò là cơ quan điều phối quốc gia về viện trợ không hoàn lại và đại diện cho các cơ quan liên quan của Chính phủ mỗi nước(sau đây gọi tắt là “hai bên”),

Trên cơ sở Đối tác hợp tác chiến lược giữa hai quốc gia và mối quan hệ hữu nghị của hai dân tộc,

Căn cứ Hiệp định khung Viện trợ giữa Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ký kết và có hiệu lực ngày 29 tháng 5 năm 2009,

Nhận thấy sự phát triển về Khoa học và Kỹ thuật là cần thiết cho sự phát triển bền vững của Việt Nam,

Nhận thức được những lợi ích có thể đạt được từ sự hợp tác chặt chẽ giữa hai quốc gia trong lĩnh vực Khoa học và Công nghệ thông qua Dự án thành lập Viện nghiên cứu Khoa học và Kỹ thuật Việt – Hàn (sau đây gọi tắt là “Dự án”) tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam,

Đã đạt được thỏa thuận sau:

MỤC 1

1. Hai bên cùng thành lập Viện nghiên cứu Khoa học và Kỹ thuật Việt Nam– Hàn Quốc (sau đây gọi tắt là “Viện nghiên cứu”) tại khu công nghệ cao Hòa Lạc, Hà Nội, Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.
2. Mục tiêu của Dự án là đóng góp vào thành tựu và sự phát triển bền vững trong kế hoạch phát triển quốc gia của Việt Nam thông qua hỗ trợ phát triển Khoa học và Công nghệ nhằm tạo điều kiện cho sự tăng trưởng của các ngành công nghiệp trọng điểm tại Việt Nam.

MỤC 2

Thời hạn của Dự án là 4 năm kể từ ngày ký kết thỏa thuận.

MỤC 3

1. Phía Hàn Quốc, căn cứ theo pháp luật và các quy định của Hàn Quốc, sẽ cung cấp viện trợ tương đương với ba mươi năm triệu đô la Mỹ (US \$ 35,000,000) nhằm triển khai Dự án.
2. Khoản viện trợ bao gồm chi phí xây dựng trụ sở chính và các tòa nhà nghiên cứu, cung cấp thiết bị nghiên cứu, các chương trình phát triển năng lực cho các nghiên cứu viên và tư vấn về quản lý và hoạt động của Viện nghiên cứu.

MỤC 4

1. Phía Việt Nam sẽ cố gắng cung cấp hỗ trợ đầy đủ nhằm hoàn thành dự án bao gồm:
 - (a) Đất cần thiết cho xây dựng trụ sở chính, các tòa nhà nghiên cứu và các hạng mục công trình bổ sung của Viện nghiên cứu và các chi phí liên quan đến bồi thường, tái định cư và giải phóng mặt bằng;

- (b) Chi phí liên quan đến việc cấp giấy phép và ủy quyền cần thiết cho công tác xây dựng và các thủ tục hành chính cần thiết khác cho việc triển khai Dự án;
 - (c) Cơ sở hạ tầng cần thiết đến chân công trình cho xây dựng trụ sở chính và các tòa nhà nghiên cứu như: hệ thống điện; hệ thống cấp, thoát nước; đường dây điện thoại;
 - (d) Văn phòng, phương tiện, tất cả các giấy phép và ủy quyền và các loại hỗ trợ cần thiết khác cho tất cả các cán bộ quản lý và các nhà chuyên môn Hàn Quốc để thực hiện các nhiệm vụ liên quan đến Dự án;
 - (e) Vốn đối ứng cho các hoạt động không nằm trong khoản viện trợ của phía Hàn Quốc;
 - (f) Đội ngũ nghiên cứu viên và nhân viên hành chính cần thiết cho hoạt động của Viện nghiên cứu và phối hợp với phía Hàn Quốc đào tạo cho họ;
2. Phía Việt Nam sẽ phối hợp giữa các cơ quan liên quan xây dựng khung pháp lý hỗ trợ Viện nghiên cứu và chịu trách nhiệm đối với việc quản lý và hoạt động của Viện nghiên cứu cũng như triển khai qui hoạch tổng thể của Viện nghiên cứu nhằm tối đa hóa hiệu quả khoản viện trợ từ chính phủ Hàn Quốc.

MỤC 5

Hai bên chỉ định các cơ quan có thẩm quyền triển khai Dự án như sau:

- (a) Đối với phía Hàn Quốc, Cơ quan Hợp tác Quốc tế Hàn Quốc; và;
- (b) Đối với phía Việt Nam, Bộ Khoa học và Công nghệ.

MỤC 6

Mọi tranh chấp phát sinh từ việc giải thích hoặc triển khai thỏa thuận này được giải quyết dựa trên cơ sở tham khảo ý kiến hoặc thương lượng giữa hai bên.

MỤC 7

1. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký kết và duy trì hiệu lực trong suốt quá trình triển khai Dự án.
2. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi theo thỏa thuận của hai bên theo hình thức một Lưu ý trao đổi (Exchange of Notes) thông qua kênh ngoại giao.

Ký hai bản tại Hà Nội vào ngày thứ 9 của tháng 9 năm 2013, bằng tiếng Anh.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

BỘ NGOẠI GIAO
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

+ Bình
+ Chính

1809

MỤC

Thư viện này có hiện tại kể từ ngày 1/1/2013 và đây là bản gốc
của bản gốc.
Thư viện này có thể được sử dụng để theo dõi các tài liệu liên quan
một lần ở các địa điểm (Exchange of Notes) thông qua kênh ngoại giao.

Thư viện này có hiện tại kể từ ngày 1/1/2013 và đây là bản gốc

BỘ KHOA HỌC VÀ ĐÀO TẠO
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
ĐẠI HÂN DÂN QUỐC